

# Charlotte Corbin

18 avenue de la gare, 31310 Rieux volvestre, France|+33687161722|[charlottecorbin@ymail.com](mailto:charlottecorbin@ymail.com)|<http://cctraduction.com/>

## Job objective

Certified and experienced freelance translator and proofreader, aiming at obtaining new contracts from English to French or Spanish to French.

## Areas of expertise - translation / proofreading

**Corporate communication:** Training materials, internal communication... Ex. of final clients: Red-Bull, ITW, Mercedes-Benz.

**Marketing/commercial:** Communication, advertising... Ex. of final clients: Yammer, Red Bull, Piaget.

**Fashion/luxury:** Web press, product and collection presentation... Ex. of final clients: Vans, Dolce and Gabbana, The North Face.

**Travel and tourism:** Web press, touristic brochures and travel guides. Example of final clients: Lonely Planet, Office of tourism of Valencia, Spain.

**Transcreation:** Translation of advertising slogans, marketing brochures adapted to the target public and culture.

**European and international organizations:** Application files, presentation of cooperation programs, researches etc. Exemple of final clients: European Regional Development Fund, URBACT, NUO

**Subtitling:** Subtitling of documentaries, fictions, corporate movies... Subtitling for theatre and stage-managing. Ex. of collaborations: Company Les Anachroniques, Théâtre Sorano, Festival Peuples et Musiques au Cinéma.

**Edition/art & culture:** Specialized magazines, articles, special issues in their entirety, short stories...

Ex. of final clients: Musée d'Orsay.

Musiques et Cultures Digitales – areas of expertise: art&technologie, contemporary art, multimedia and social science.

Bugaboo – areas of expertise: design, art, photography and fashion.

**Music:** Artists biographies, texts of records, newspaper articles... Ex. of final clients: Wax Taylor, Vice, Sony.

**Medical:** Pharmacological communication, press articles. Ex. of final clients: Infuse, Dermofocus  
Academic article published by PUF in Dictionnaire des cultures et des modèles alimentaires (The sexual division of dieting, the thin ideal, and body acceptance, en collaboration avec le sociologue Jean-Pierre Poulain).

**Cosmetics:** Products descriptions, marketing documents... Ex. of final clients: Clarins, Laboratoires Pierre Fabre.

**IT:** Software solutions, cloud services, telecommunications... Ex. of final clients: Dassault services, BT. Blog translator for King Content - English into French. News articles on TIC, cutting-edge technologies and their impact on life and the economy.

---

## Work Experience

### **Reader for Harlequin publishers**

#### **Since March 2014**

Reader of English manuscripts for the French publishing house Harlequin. Work consists of giving a general opinion of the book and on an eventual translation through a literary criticism.

### **Freelance translator and proofreader**

#### **Since October 2010**

For translation, communication and audiovisual agencies, businesses, organizations, non-governmental organizations, associations, magazines and direct clients.

**Reader for Albin Michel****January 2011 – June 2012**

Reader of English and Spanish manuscripts for the French publishing house Albin Michel. Work consists of giving a general opinion of the book and on whether or not a translation should be made.

**Translation internship at *Plan France*, NGO, Paris, France****August – September 2010**

Translated website's newsfeeds, country situation updates and press releases.  
Areas of expertise: Health care, medical, environment and education.

**Translation internship, *Alltradis*, specialized translation agency, Castres, France****April- June 2010**

Areas of expertise: Medical, pharmaceutical, cosmetics and marketing.

**Latin American film festival: 22e Rencontres Cinémas d'Amérique latine de Toulouse****March 2010**

Translated filmmakers interviews and the article *El cine chileno y la historia nacional* de Jacqueline Mouesca. Subtitled films.

**International festival of Televisual Creation : 11e Festival international du film de télévision de Luchon****February 2010**

Adaptation and subtitling, stage-managing work.

**Communications liaison, *Lait Yaourts Brothers*, Toulouse, France****December 2009 – April 2011**

Perform tasks such as maintaining rapport with the media, associations and city councils to promote the theater and musical company and sell their shows.

**Counselor of foreign workers, Wanaka, New Zealand****December 2006 - April 2007**

Supported French, Spanish and Portuguese- speaking foreign workers with little knowledge of English through administrative duties. Assisted them in finding suitable work opportunities.

**Project Paraguay, Head of Exchange, Paraguay****July –August 2005**

Director: Lead activities in Paraguay for a project between French and Paraguayan schools.

**Education****Translation and Interpretation School, (IUP)**

Master's degree in translation, European label of Translation  
(Master 1 + Master 2)

**10/2008-10/2010****Toulouse, France****University of Translation and Interpretation,**

European university exchange (Erasmus)

**02/2008-07/2008****Granada, Spain****Translation and Interpretation School, (IUP)**

First year = last Bachelor year

**09/2007- 02/2008****Toulouse, France****University of Nantes,**

Bachelor's degree, majoring in Languages, Literature and  
Civilizations of the English-speaking world

**09/2001-06/2004****Nantes, France****Ridge High School**

Exchange student for senior year,  
with the American Field Student program (AFS)

**09/2000-06/2001****New Jersey, USA**

**Skills** : Proficient in *Microsoft Word*, *Excel*, *PowerPoint*, and internet research.

Familiar with translation softwares such as *Similis*, *Wordfast Pro*, *Trados* and *Ayato* (subtitling software).  
Softwares in my possession: *Transit NXT*, *Déjà Vu X* (demo version), *Wordfast Pro Demo*, *SDLX Lite*.  
First Aid Certificate.  
Fluent in *English* and *Spanish*. Knowledge of *Brazilian Portuguese* (due to my studies + personal travel experiences).